

No. 54925*

**Argentina
and
Azerbaijan**

Agreement on trade and economic cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Azerbaijan. Buenos Aires, 26 July 2012

Entry into force: *30 June 2015 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Azeri, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération commerciale et économique entre la République argentine et la République d'Azerbaïdjan. Buenos Aires, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur : *30 juin 2015 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *azéri, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ARGENTİNA RESPUBLİKASI
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
ARASINDA TİCARƏT VƏ İQTİSADI
ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA SAZIŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Argentina Respublikası və Azərbaycan Respublikası,

Dostluq və əməkdaşlıq əlaqələrinin inkişaf etdirilməsini və genişləndirilməsini arzu edərək,

Bərabərlik və qarşılıqlı fayda prinsipləri əsasında hər iki dövlət arasında ticarət və iqtisadi əlaqələrin gücləndirilməsi marağında olaraq;

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər milli qanunvericiliklərinə və iştirakçıları olduğu beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq bu Saziş çərçivəsində iki dövlət arasında ticarət və iqtisadi əməkdaşlığın genişləndirilməsini təşviq edirlər.

Maddə 2

Tərəflər xüsusi olaraq aşağıdakılar vasitəsilə ticarət və iqtisadi əməkdaşlığın inkişafı üçün əlverişli şərait yaradırlar:

- müvafiq ticarət və iqtisadi məlumatların mübadiləsi;
- hər iki Tərəfdə potensial olaraq ixrac edilə biləcək məhsulların müəyyənləşdirilməsi üçün tədqiqatların aparılması;
- yeni bazarların öyrənilməsi və mənimsənilməsi;
- texnologiya transferinin təşviqi;
- sənaye, kənd təsərrüfatı və hər iki dövlət üçün qarşılıqlı maraqlı kəsb edən digər sahələrdə əməkdaşlığın təşviqi.

Maddə 3

Tərəflər kiçik və orta müəssisələr arasında əməkdaşlıq fəaliyyətlərinə xüsusi diqqət yetirilərək ikitərəfli ticarətin inkişafında onların iştirakını təşviq edirlər.

Maddə 4

Tərəflər hər iki dövlətdə keçirilən beynəlxalq sərgilərdə və yarmarkalarda şirkətlərin, təşkilatların və müəssisələrin iştirakını qarşılıqlı təşviq edirlər.

Maddə 5

Hər bir Tərəf ticarətin inkişafı üçün əlverişli şəraitin yaradılması məqsədilə texniki tənzimləmə, eləcə də sanitar və fitosanitar tədbirlər sahəsində əməkdaşlığı təşviq edirlər.

Maddə 6

Tərəflər dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq malların idxalı ilə əlaqədar mənşə və digər sertifikatları tələb etmək hüququnu özlərində saxlayırlar.

Maddə 7

Tərəflər investisiyaların təşviqi siyasəti üzrə təcrübə və tənzimləyici qanunvericilik çərçivəsinə dair məlumatların mübadiləsi vasitəsilə investisiya sahəsində əməkdaşlığı təşviq edirlər. Onlar həmçinin investisiya seminarlarının və missiyaların təşkil edilməsi daxil olmaqla təşviqədiçi tədbirləri dəstəkləyirlər.

Maddə 8

Tərəflər bu Sazişin icrasına nəzarət edilməsi və 1-ci maddədə qeyd olunan məqsədlərin həyata keçirilməsi ilə bağlı təkliflərin və tövsiyələrin

verilməsi üçün Argentina – Azərbaycan ticarət və iqtisadi əməkdaşlıq üzrə Birgə İşçi Qrupunun yaradılması barədə razılığa gəlirlər.

Birgə İşçi Qrupu növbə ilə hər bir dövlətin ərazisində Tərəflərin zəruri hesab etdiyi hallarda görüşlər keçirir.

Birgə İşçi Qrupu bu Sazişin icrasına zəmanət verilməsi üçün Azərbaycan Respublikasının İqtisadi İnkişaf Nazirliyinin və digər aidiyyəti dövlət qurumlarının nümayəndələri və Argentina Respublikasının İqtisadiyyat və İctimai Maliyyə Nazirliyi, Xarici Ticarət Katibliyi, Xarici İşlər Nazirliyi, Beynəlxalq İqtisadi Münasibətlər Katibliyindən formalaşdırılacaqdır.

Maddə 9

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 10

Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında, bu Sazişin tərkib hissəsi olan və 11-ci maddənin şərtlərinə uyğun olaraq qüvvəyə minən əlavə protokollar vasitəsilə bu Sazişə dəyişikliklər edə bilərlər.

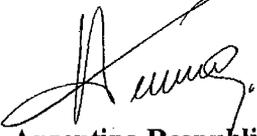
Maddə 11

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş beş (5) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı (6) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti eyni müddətlərə uzadılır.

Bu Sazişin ləğvi ona əsasən razılaşıdırılmış və davam edən layihələrə və proqramlara onlar başa çatanadək təsir etmir.

Bu Saziş Buenos-Ayres şəhərində, 2012-ci il "26" iyul tarixində, iki əsl nüsxədə, hər biri ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.



**Argentina Respublikası
adından**



**Azərbaycan Respublikası
adından**